Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczywszy ― Jezus ― myśli ich, powiedział: Aby co myślicie złego w ― sercach waszych? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy Jezus zamysły ich powiedział aby czemu wy rozważacie niegodziwe w sercach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś, gdy zobaczył ich myśli,\* powiedział: Dlaczego o złych rzeczach myślicie w swoich sercach?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy Jezus myśli ich, powiedział: Czemu wymyślacie złości w sercach waszych? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy Jezus zamysły ich powiedział aby czemu wy rozważacie niegodziwe w sercach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus przejrzał ich myśli i zapytał: Dlaczego hołubicie w sobie te złe myśli? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus, znając ich myśli, powiedział: Dlaczego myślicie złe rzeczy w swoich sercach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Jezus myśli ich, rzekł: Przeczże wy myślicie złe rzeczy w sercach waszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Jezus myśli ich, rzekł: Przecz myślicie złe w sercach waszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus, znając ich myśli, rzekł: Dlaczego złe myśli nurtują w waszych sercach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus przejrzawszy ich myśli, rzekł: Dlaczego myślicie źle w sercach swoich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Jezus przejrzał ich myśli i zapytał: Dlaczego dopuszczacie zło do waszych serc? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus przejrzał ich myśli i zapytał: „Dlaczego złe myśli opanowały wasze serca? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus znając ich myśli rzekł: „Dlaczego źle myślicie w swoich sercach? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ujźrzawszy Jezus pomyślenia ich, rzekł: Przecz wy pomyślacie złe rzeczy w sercach waszych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus, przejrzawszy ich myśli, powiedział: - Dlaczego wyciągacie złe wnioski? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус, знавши їхні думки, сказав: Чому думаєте лукаве в ваших серцях? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy Iesus te umieszczania w żądzy ich, rzekł: Aby co się stało umieszczacie w żądzy złośliwe rzeczy w sercach waszych? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus widząc ich myśli, powiedział: Czemu myślicie złe rzeczy w waszych sercach? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znając ich myśli, Jeszua odezwał się: "Czemu dopuszczacie do swych serc złe myśli? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaś, znając ich myśli, rzekł: ”Czemu w swych sercach myślicie o tym, co niegodziwe? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus, znając ich myśli, zapytał: —Dlaczego was to oburza? |

1. 1) <x>470 12:25</x>; <x>480 12:15</x>; <x>490 6:8</x>; <x>500 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:5</x>; <x>230 94:11</x> [↑](#footnote-ref-3)